

MARIA MARQUES

Tradutora freelancer de inglês e espanhol para português, especializada na área audiovisual.
Ferramentas de tradução e legendagem: SPOT e FAB.



(+351) 935 175 747



maria.joaquina@artetav.com



www.artetav.com



mariamarquesart/



maria.joaquina.marques



EXPERIÊNCIA

2006 - PRESENTE

Serviços prestados de tradução, transcrição, legendagem, sincronização, legendagem para dobragem e surdos nas áreas de entretenimento e empresarial.

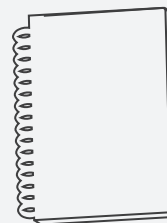
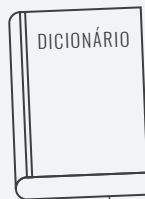
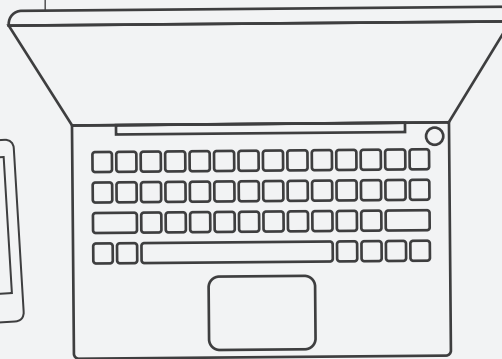
Tradutora freelancer de material técnico, como press-releases, estudos universitários (ciências sociais/naturais), websites, videojogos, currículos.

06/2009 A 10/2009

Tradutora interna na RICOH — Tradução de manuais técnicos ligados à área de negócio da empresa (impressão) e press-releases.

01/2006 A 08/2007

Tradutora /redatora/assistente na Publindústria, Lda — Redação e revisão de artigos técnicos e gerais, bem como tradução de documentos e artigos técnicos para duas publicações científicas (Tecnohospital e Engenharia Química); Assistente comercial/secretária em feiras nacionais e internacionais.



REFERÊNCIAS

“A Joaquina Marques é uma profissional muito competente, que apresenta trabalho de qualidade e sabe respeitar prazos escrupulosamente. A CRISTBET confia muito no seu trabalho, razão pela qual é nossa colaboradora frequente.”

CRISTINA BETTENCOURT

CEO E FUNDADORA DE CRISTBET, LDA

“Nos tempos que correm, em que andamos sempre todos a mil, é um descanso ter alguém como a Maria a colaborar connosco num projecto de conteúdo vídeo, que necessita de legendagem semanal. Apesar dos conteúdos por vezes deixarem pouco tempo para a legendagem, a Maria sempre cumpriu os prazos, com um rigor e qualidade irrepreensíveis.”

BRUNO LUÍS

CHIEF MARKETING OFFICER - GRUPO RUPEAL

EDUCAÇÃO

2013 - 2015

Espanhol, nível B1

2009 - 2010

Pós-graduação em Legendagem — Instituto Superior de Gestão e Administração.

2000 - 2005

Licenciatura em Línguas e Literaturas Modernas — Inglês/Alemão, Tradução de Inglês — Faculdade de Letras da Universidade do Porto

FORMAÇÃO PROFISSIONAL

MARÇO 2019 - Curso Avançado de Legendagem;

2016 - Formação CAT - Tool day - APTRAD;

2015 - Revisão de Texto - Smartidiom;

2013 - Gestão em Projetos de Tradução — Smartidiom;

2007 - IV Conferência em Tradução, Terminologia e IT - Universidade de Aveiro;

2005 - Conferências de Tradução — ISLA Gaia;

IDIOMAS

PORTUGUÊS

NATIVO

INGLÊS

FLUENTE

ESPAÑHOL

AVANÇADO

ALEMÃO

BÁSICO

MARIA MARQUES

Audiovisual translator from English and Spanish into Portuguese.
Subtitling tools : SPOT and FAB.



(+351) 935 175 747



maria.joaquina@artetav.com



www.artetav.com



mariamarquesart/



maria.joaquina.marques



EXPERIENCE

2006 - PRESENT

Experience in translation, transcription, subtitling, spotting, revision, SDH, dubbing in both entertainment and corporate areas.

Translation of technical material: press-releases, abstracts, websites, videogames and curriculum.

06/2009 TO 10/2009

In-house Translator at RICOH – My job was to translate manuals within the scope of the company (printing) and press-releases.

01/2006 TO 08/2007

Writer/translator/assistant at Publindústria, Lda – My job was to write and review technical and general articles; to translate documents and technical articles for two specialized magazines (Tecnohospital and Engenharia Química). I performed assistant duties in national and international fairs and commercial connections.

REFERENCES

“A Joaquina Marques é uma profissional muito competente, que apresenta trabalho de qualidade e sabe respeitar prazos escrupulosamente. A CRISTBET confia muito no seu trabalho, razão pela qual é nossa colaboradora frequente.”

CRISTINA BETTENCOURT

CEO AT CRISTBET, LDA

“Nos tempos que correm, em que andamos sempre todos a mil, é um descanso ter alguém como a Maria a colaborar connosco num projecto de conteúdo vídeo, que necessita de legendagem semanal. Apesar dos conteúdos por vezes deixarem pouco tempo para a legendagem, a Maria sempre cumpriu os prazos, com um rigor e qualidade irrepreensíveis.”

BRUNO LUÍS

CHIEF MARKETING OFFICER - GRUPO RUPEAL

EDUCATION

2013 - 2015

Spanish, level B1

2009 - 2010

Postgraduate course in Subtitling – Instituto Superior de Gestão e Administração.

2000 - 2005

Degree in Modern Languages and Literature, English-German – English Translation – Faculty of Arts of the University of Oporto.

PROFESSIONAL TRAINING

MAY 2019 - Subtitling Advanced Course;

2016 - CAT - Tool Day - APTRAD;

2015 - Text Revision - Smartidiom;

2013 - Translation Project Management – Smartidiom;

2007 - IV Translation, Terminology and IT Conferences – University of Aveiro;

2005 - Translation Conferences – ISLA Gaia;

LANGUAGES

PORTUGUESE NATIVE

ENGLISH FLUENT

SPANISH ADVANCED

GERMAN BASIC